

[Última modificación: 29/07/17]

QAWASQAR / KAWÉSQAR / (ALACALUFE)

El **qawasqar** es la última lengua todavía hablada, si bien moribunda, de un conjunto de tres lenguas estrachamente emparentadas, llamadas en conjunto **alacalufe** por Viegas Barros (2005).

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Chile: archipiélago sur, Isla Wellington, en Puerto Edén. En la actualidad, el territorio **qawasqar** se define del Golfo de Penas [a la altura de la ciudad de Cochrane] hasta la costa sur del del Estrecho de Magallanes (Clairis 1996, comunicación personal). En la actualidad, entre 10 y 12 viven en Puerto Edén, 64 en Punta Arenas, 10 en Puerto Natales y 7 más esparcidos en la diáspora (Grebe 1997);

NOMBRE(S):

Alakaluf, Kaueskar; halakwulup, alikhoolip o qawasqar del sur, en la Península Brecknock); **lecheyel, caucahué, hekaine, aksanas, waiteka; tawoqser** (dialecto de la zona de Puerto Natales); **pecheray** (variedad del centro o del Estrecho de Magallanes); **huemules** (zona de transición entre las variedades del norte y el centro, Senos de Otway y Skyring). Algunos autores, erróneamente según Clairis (1996, comunicación personal), han mencionado los nombres de **chono (indios de los canales**, entre el Golfo de Penas y el norte del Estrecho de Magallanes [variedad norte] y parcialmente zona de transición entre las variedades del norte y centro)) **guaicurú, guaicaro?**, aunque en este caso, se trata de otra(s) lengua(s);

AUTODENOMINACIÓN:

Qawasqar / qawésqar (que corresponde al **alacalufe septentrional**)

NÚMERO DE HABLANTES:

47 adultos. Los niños hablaban **qawasqar** con sus padres (Clairis 1971). Para 1984, el censo daba 28 individuos (Martinic 1989). 10-12 personas en Puerto Edén, otros en Puerto Natales y Puerto Arenas [en esta última ciudad, por lo menos 26 mayores de edad] (Aguilera 1996e).

Todavía a principios de la década del 80 se sabía de la existencia de dos pescadores **qawasqar** en el Mar de Otway. Ambos fallecieron el uno en 1981 y el otro en 1985 (Legoupil 1990).

La familia **alacalufe**, considerada aislada, podría ser emparentada con la lengua **yagan (yamana)** y el extinto **chono** (que no debe ser confundido con la familia **chon**) según este mismo investigador. Para dar una idea de la profundidad temporal involucrada, Viegas Barros (2005c) supone que el **proto-alacalufe** habría empezado a escindirse en lenguas distintas hacia 1.800 años antes del presente. En lo que hace a la separación de la posible protolengua original ancestral del **chono, alacalufe y yagan**, habría tenido lugar mucho más antes, en una fecha que Viegas Barros sitúa tentativamente hacia 5.000 años antes del presente.

Antiguamente, el territorio de los **alacalufe** (tanto los **qawasqar** o **alacalufe septentrionales** como los **alacalufe centrales y meridionales**) se extendía desde la parte meridional del Golfo de Penas (entre las localidades actuales de Cochrane y Villa O'Higgins, XI Región) hasta el extremo suroeste de la Tierra del Fuego, incluyendo la zona de los canales al sur de esta última. En línea recta, lo que carece de sentido práctico en esta topografía de archipiélagos y canales, se trata de unos 900 kms.

Nombres como **aksanas** y **wayteka** aparecen también en la literatura. El primero significa 'hombre' (en oposición a **asatap** 'mujer', Clairis 1996, comunicación personal). Se refieren a variedades del **qawasqar del norte**. En la literatura, hay repetidas menciones de otro idioma, llamado **chono**, del cual se ha registrado solamente algunas palabras. Era hablado por pescadores viviendo al norte del área **qawasqar** propiamente dicha.

Se han notado muchos casos de mezcla de los **qawasqar** con sus vecinos del este como los **tehuelche** y **gününa-kena** (del grupo **chon**), con los **yahgan**, con los **ona-selknam** e incluso con los **mapuche**, lo que debe ser tomado en cuenta al estudiar las relaciones areales y genéticas de dichas lenguas. Así "los **guaicaros** o **guaicurues** parecen haber sido en parte individuos canoeros atrapados y esclavizados por los cazadores terrestres patagónicos, en parte grupos mixtos de cazadores terrestres" (Viegas Barros 1990: 43). Este mismo autor distingue tres zonas dialectales **qawasqar** tradicionales, más una zona transicional entre norte y centro:

(1) lengua septentrional (**qawasqar**) cuya área empezaba al sur del Golfo de Peñas y terminaba a la altura de Torres del Paine (51° paralelo);

(2) la segunda área dialectal quedaba entre el 51° paralelo y la Isla Riesco (incluyendo la orilla septentrional de dicha isla), al noroeste de Punta Arenas. Lingüísticamente, este dialecto comparte rasgos del **qawasqar (alacalufe septentrional)** y del **alacalufe central**;

(3) la zona del **alacalufe central** seguía toda la costa de la tierra firme hacia el este, terminando en Punta Delgada (mayor estrechamiento del Estrecho de Magallanes), avanza por la costa oriental de la Tierra del Fuego y termina en el Fiordo Almirantazgo/ Península Brecknock. Al este, tuvieron por vecinos a los **shelknam**, de la familia lingüística **chon**.

(4) más al sur todavía, en la región de los canales e islas más meridionales de Chile, se hablaba el **alacalufe meridional**. Sus vecinos orientales eran los **yámana**, con los cuales solían mantener relaciones de parentesco.

Según Clairis (1979), en Puerto Edén, además del dialecto local, una mujer era oriunda de la zona de Puerto Natales (Seno Última Esperanza), y hablaba la variedad llamada **tawoqser**, que corresponde a la zona de transición interdialectal de Viegas Barros (1990).

Desde un punto de vista lingüístico diacrónico, el trabajo de Key & Clairis (1978) deja entrever una red de conexiones léxicas entre el **qawasqar** y las lenguas del grupo **chon**, que empalmaría con otra red entre los grupos **chon** y el **macro-pano-takana** (que además del **pano-takana** propiamente dicho incluiría dos lenguas aisladas del oriente boliviano: el **moseten** y el **yuracare**) tal como lo sostiene Suárez (1968, 1973) y que, según los autores, sugiere un parentesco genético. Otro estudio de Key (1978) propone además la inclusión del **mapudungun** (v. bajo **mapuche**), lengua que para Stark estaría emparentada genéticamente con las lenguas **maya**, el **uru-chipaya** del altiplano boliviano y el **yunga (mochica)** de la costa norte del Perú. Las conclusiones que esta última autora saca de sus trabajos no son convincentes. Más aún, han sido severamente criticadas por su metodología deficiente (véase Campbell 1973 en sección "bibliografía general"). Por ende, nos queda la posibilidad de un parentesco genético entre **qawasqar**, **chon**, **macro-pano-tacana** y **mapuche**, que para ser probado, sin embargo, necesitaría trabajos comparativos mucho más detallados, tanto del léxico como de la fonología y morfología, que los que han sido publicados hasta la fecha, y que adolecen de cierto impresionismo. Key (1978b) clarifica su postura frente a las relaciones entre estas lenguas, mediante un árbol genético, del cual se desprende que según ella, el **qawasqar** formaría con el grupo de las lenguas **chon** un conjunto más estrechamente emparentado entre sí que las demás lenguas. Previamente, el **proto-qawasqar-chon** se habría escindido del **proto-pano-takana**. Remontando aún más en el tiempo, el **moseten**, luego el **yuracare** y en fecha todavía más temprana el ancestro del **mapudungun**. Por su parte, y como era de esperar, Greenberg (1987), que como se sabe, se basa en materiales deficientes, en una metodología inadecuada y segmentaciones morfológicas arbitrarias, llega a conclusiones que no cuadran con las hipótesis de los investigadores arriba citados: para él, el **yuracare** pertenece al grupo V ("Equatorial-Tucanoan") de su supergrupo "Amerind" (que se divide en seis ramas: I-VI), mientras el **moseten** y el **pano-tacana** se sitúan en el grupo VI (Ge-Pano-Carib) y el **alacaluf**, **araucanian**, **gennaken**, **patagon** y **yamana**, para emplear los etnónimos anticuados que maneja, se encuentran todos en un mismo nivel de la subdivisión F ("Southern") del grupo IV ("Andean"). En un artículo recientemente publicado, que trata de las posibles relaciones genéticas entre las lenguas patagónicas, Viegas Barros (1994), valiéndose de los métodos de la lingüística comparativa, llega a la conclusión de que si bien el parentesco entre el **gününa-kune** y el grupo **chon** parece comprobado, y el del **yagan** con el **qawasqar** bien fundamentado, rechaza las relaciones **chon-qawasqar**, **chon-yagan** así como las entre el **mapuche** y cualquiera de las otras. Por su parte, Clairis (1998), basándose en las semejanzas de estructura fonológica sincrónica de las lenguas fueguinas (**chon**, **qawasqar** y **yamana**) así como en un rasgo tipológico, la diferenciación verbo-nominal débil, deja abierta la posibilidad de un parentesco genético entre éstas. Los argumentos propuestos por Clairis para apoyar su tesis de parentesco genético podrían de igual manera, a mi juicio, emplearse para defender un punto de vista diferente, a saber una convergencia de tipo areal de rasgos lingüísticos presentes en las lenguas fueguinas. De todos modos, a la hora de buscar pautas de filiaciones genéticas lejanas, habría que partir de estudios hechos por profesionales con metodología adecuada y conocimiento de las lenguas estudiadas. En cambio, en vez de ser aceptados como clasificaciones autorizadas y definitivas, los planteamientos de Greenberg sobre parentescos lejanos

deberían considerarse, aquí como en otros lugares, como meras hipótesis provisionales, para no decir elucubraciones en vista de las ya aludidas fallas metodológicas y errores burdos que contaminan gran parte del discurso greenbergiano sobre las lenguas amerindias, destinadas a ser sometidas a prueba por especialistas en las lenguas involucradas.

Tal como ya se hizo claro líneas arriba, Viegas Barros es el único autor que ha analizado cuidadosamente la lingüística diacrónica de la Patagonia y zonas adyacentes. Aplicando cálculos lexicoestadísticos y una metodología comparativa mucho más rigurosa que sus predecesores, llega a la conclusión que el supuesto parentesco genético entre **mapuche, chon** y **alacalufe** no puede ser confirmado. Para datos lingüísticos recientes del kawésqar, ver los trabajos de Clairis, Aguilera y Tonko.

BIBLIOGRAFÍA:

- Acuña D., Ángel 2016. El cuerpo en la memoria cultural kawésqar. *Magallania* 44/1: 103-129.
- Adelaar, Willem F.H. 2009. Semejanzas léxicas y fonológicas entre el wichí y el qawasqar. En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 19-25*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Aguilera, Oscar 1976. Jetarkte (Puerto Edén). Último reducto de los Alacalufes. *Revista de Marina* 93/714: 513-525. Valparaíso.
- _____ 1978. Léxico Kawésqar-Español, Español-Kawésqar (Alacalufe Septentrional). Santiago de Chile: *BFUCh* 29: 7-149.
- _____ 1980. *Textos kawésqar I-II*. Santiago de Chile.
- _____ 1981. Notas sobre la lengua kawésqar. *Boletín Indigenista Chile*, 2. Santiago de Chile
- _____ 1982. Fonemas kawésqar. Esbozo de la fonología de la palabra, I. *Boletín Indigenista Chile*, 3. Santiago de Chile.
- _____ 1983. Fonemas kawésqar (fonología de la palabra), II. *Boletín Indigenista Chile*, 4. Santiago de Chile.
- _____ 1984a. Textos cosmogónicos kawésqar. *Trilogía* 4/6. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ 1984b. Pronombres qawésqar. *Trilogía* 4/7: 59-83. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ 1985a. El verbo kawésqar (alacalufe septentrional). *Trilogía* 5/8: 45-71. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ 1985b. Un documento rescatado para la historia de la investigación kawésqar (alacalufe). *Trilogía* 5/9. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ 1986. Names of the sacred in Kawesqar. *NAOS* 2/3. Pittsburgh.
- _____ 1988a. Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (alacalufe septentrional). Un registro testimonial. *Trilogía* 8/14-15. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ 1988b. Reseña de: Christos Clairis, "El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción". *Lenguas Modernas* 15. Santiago de Chile: Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación de la Universidad de Chile.
- _____ 1988c. El hijo del canelo. Un mito alacalufe. *Comunicación y Medios* 6: 115-134. Santiago de Chile: Departamento de Ciencias y Técnicas de la Comunicación, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile.
- _____ 1989. Análisis lingüístico de un mito alacalufe. Seis versiones de la historia del ratón. *Trilogía* 9/16-17: 55-83. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ 1994. *Estudio del discurso en Kawésqar (alacalufe septentrional)*. Santiago de Chile (autoedición de distribución limitada).
- _____ 1996a. *Lengua y cultura Kawésqar. Una operación de rescate cultural*.
<http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/rescate.htm>
- _____ 1996b. *Consideraciones sobre la lengua kawésqar*.
<http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/lengua.htm>
- _____ 1996c. *Algunas consideraciones en torno al nombre de esta etnia*.
<http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/nombre.htm>
- _____ 1996ch. *Transcripciones: el alfabeto kawésqar*.
<http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/alfa.htm>
- _____ 1996d. *Situación geográfica*. <http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/geol.htm>
- _____ 1996e. *Los Kawésqar*. <http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/kawesqar.htm>
- _____ 1996f. *Texto de Gabriela Paterito*. <http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/traslado.htm>
- _____ 1997a. La expresión del espacio en kawésqar. *Ethno- 1*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de Ciencias Sociales.
<http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehome/facultad/publicaciones/Ethno-/oef1.htm>

- _____ 1997b. Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (Alacalufe Septentrional). Un registro testimonial. *Excerpta*, 9.
<http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehome/facultad/publicaciones/Excerpta/excerpta9/cambios1>
- _____ 1997c. La expresión del espacio en kawésqar. *Onomázein*, 2: 269-304. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- _____ 1997ch. El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe). *Anales de la Universidad de Chile, Sexta Serie, No. 6*.
<http://www.anales.uchile.cl/6s/n6/est1-impr.html>
- _____ 1999a. El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe).
<http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehom.../Sitios/Lenguas/kawesqar/tema/temabib.htm>
- _____ 1999b. En torno al orden de las palabras en kawésqar. Componentes morfológicos del verbo. *Onomázein*, 4: 301-320. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- _____ 1999c. *Gramática de la lengua kawésqar*. Punta Arenas: Universidad de Magallanes.
- _____ 2000a. *Kawésqar*. Languages of the World/ Materials, 320. Munich: Lincom Europa.
- _____ 2000b. *Kawésqar texts*. Languages of the World/ Text Library, 8. Munich: Lincom Europa.
- _____ 2000c. Sobre el nombre de la etnia kawésqar. *Informativ indígena de Magallanes, I*. Santiago de Chile.
- _____ 2001a. *Gramática de la lengua kawésqar*. Temuco: CONADI/ Ed. Lom.
- _____ 2001b. *Kawésqar*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
<http://www.kawesqar.uchile.cl/>
- _____ 2001c. Entrevista a Alberto Achacaz Walakial realizada por periodistas de Televisión Nacional de Chile. *Informativo Indígena de Magallanes, 10*. Santiago de Chile.
- _____ 2002a. El tema en el discurso kawésqar. *Revista Chilena de Antropología, 16*: 167-186.
- _____ 2002b El discurso narrativo kawésqar. *Onomázein*, 7: 297-337. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- _____ 2002c. Hardships and hopes. Revitalization of Fuegian languages in Chile. *Kyoto Conference 2001. Lectures on Endangered Languages, 3*. Osaka: Gakuin University.
- _____ 2002d. *Manual para la enseñanza de la lengua kawésqar. Nivel básico I*. Santiago de Chile: Universidad de Chile/ CONADI XII Región.
- _____ 2005a. El discurso narrativo en kawésqar. Textos narrativos no míticos. Primera parte. *Onomázein*, 11: 131-175. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- _____ 2005b. El discurso narrativo en kawésqar. Textos narrativos no míticos. Segunda parte. *Onomázein*, 12: 83-127. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
http://onomazein.net/12/12_5.pdf
- _____ 2007. Fuegian languages. En: Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama & Michael E. Krauss (eds.), *The vanishing languages of the Pacific Rim: 206-220*. Oxford/ New York: OUP.
- _____ 2008. Escenario en los relatos de viaje kawésqar. *Onomázein* 18: 11-47.
- _____ 2011. Los relatos de viaje kawésqar, su estructura y referencia de personas. *Magallania* 39/1: 119-145.
- _____ 2013. ¿Qué hay en un eik'öse (cuento) kawésqar? Perdido en la traducción. *Onomázein* 27: 172-192.
- _____ 2016. Habitar en el espacio y el lenguaje: el léxico de la geografía qawésqar. *Onomázein* 44/1: 85-101.
- _____ - María Eugenia Brito 1980-81. Análisis de un texto kawésqar. *BFUCh* 31: 303-329.
- _____ - _____ 1996. Análisis de un texto kawésqar. Publicado originalmente en *BFUCh* 31 (1980-81). Versión revisada y corregida para esta presentación.
<http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/nutrial.htm>
- _____ - _____ - Hugo Nervi 1984. Puerto Edén revisitado. Primera parte: cuarta expedición etnolingüística al grupo Kawesqar (alacalufe septentrional), enero-febrero 1984. *Trilogía* 4/6: 7-12.
- _____ - Diamela Eltit González 1986. Textos kawésqar (alacalufe septentrional) relacionados con la flora y fauna de la Patagonia occidental. *Trilogía* 6/10: 56-70. Santiago de Chile: Instituto Profesional de Santiago.
- _____ - José Tonko Paterito 2002. *Revitalización y mantención de la lengua kawésqar*. Santiago de Chile: Universidad de Chile/ CONADI XII Región.
- _____ - _____ 2006. Literatura oral kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Primera parte. *Onomázein*, 14: 9-63. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
<http://onomazein.net/14/14-1.pdf>
- _____ - _____ 2007a. Literatura oral kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Segunda parte. *Onomázein*, 15: 11-38.
- _____ - _____ 2007b. Literatura oral kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Tercera parte. *Onomázein*, 16: 11-109.
- _____ - _____ 2008. Literatura oral kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Cuarta parte. Texto glosado. *Onomázein*, 17 : 11-77.
- _____ - _____ 2009a. *Cuentos kawésqar*. Santiago de Chile : Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro, FUNCOA, Ministerio de Agricultura.

- _____ - _____ 2009b. *Isla Kalau y territorio adyacente. Geografía Kawésqar. Acervo Cultural Kawésqar, vol.1.* Punta Arenas : CONADI XII Región/FIDE XII. www.ailla.utexas.org
- Arnaud, Patrick M. 1972. Ressources marines des Terres de Magellan, leur utilisation par les Yamana et les Alakaluf. *Objets et Mondes* 12/2: 107-116. París.
- Aylwin Oyarzún, José 199 . *Pueblos indígenas de Chile: antecedentes históricos y situación actual.* Documentos de Trabajo, 1. Temuco: Universidad de la Frontera.
- Bausani, A. 1975. Nuovi materiali sulla lingua chono. *Actas del 40 CIA, 1972, Roma/Genova, vol.3: 107-116.*
- Bird, Junius 1946. The Alakaluf. *HSAI* 1: 55-79.
- Borgatello, D.Maggiorino. 1928a. Alcune notizie grammaticali della lingua Alakaluf. *Actas del XXII CIA, vol.2: 433-458.* Roma.
- _____ 1928b. *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco.* Turín: Società Editrice Internazionale.
- _____ s.f. *Nella Terra del Fuoco. Memorie di un missionario salesiano.* Torino.
- Brito, Eugenia 2010. Óscar E. Aguilera F. y José Tonko P., “Cuentos kawésqar”, Santiago de Chile, 2009 (reseña). *Onomázein* 21: 275-282.
- Casamiquela, Rodolfo 1973. Alakalufes, canoeros occidentales y pueblos marginales o metamórficos. *Relaciones* 7: 125-143. Buenos Aires.
- Clairis, Christos 1972a. Les Alakalufs de Puerto Edén. *Objets et Mondes* 12/2: 197-200.
- _____ 1972b. (Objets et Monde 12/2).
- _____ 1972c. Qawashqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico. *Revista de Estudios del Pacífico* 5: 7-26. Valparaíso.
- _____ 1976. Los qawasqar. *Expedición a Chile* 22: 48-49.
- _____ 1977a. Première approche du qawasqar. Identification et phonologie. *La Linguistique* 13/1: 145-152.
- _____ 1977b. Lingüística fueguina. *BFUCh* 28: 29-48.
- _____ 1978. La lengua qawasqar (alakaluf). *VICUS Cuadernos, Lingüística* 2: 29-44.
- _____ 1979a. Les grands traits de la syntaxe qawasqar (alakaluf). En: Mahmoudian, M. (comp.) *Linguistique Fonctionnelle: 203-211.* París: PUF.
- _____ 1979b. Tratándose del qawasqar. *BFUCh* 30: 19-28. Santiago de Chile.
- _____ 1980-1981. José Empereire et les Qawasqar. Notes linguistiques inédites sur les Nomades de la Mer. *JSAP LXVII: 359-380.*
- _____ 1983a. Las lenguas de la Patagonia. Pottier, B. (comp.) *América Latina en sus lenguas indígenas: 219-241.* Caracas: UNESCO/Monte Avila Editores.
- _____ 1983b. Le génitif en Qawasqar. En: Leopoldo Sáez (comp.), *Estudios lingüísticos en memoria de Gastón Carrillo-Herrera: 57-65.* Bonn.
- _____ 1984a. Linguistique fuégienne. En: J. Lynch (comp.), *Past and present in the Americas: 199-202.* Manchester: Manchester University Press.
- _____ 1984b. Terrain et théorie: en Patagonie et Terre de Feu. Entretien avec Martine Delahaye. *Travaux de Linguistique* 3: 35-59. Angers: Presses de l'Université d'Angers.
- _____ 1985a. *El qawasqar. Lingüística fueguina, teoría y descripción.* Valdivia: Universidad Austral de Chile, Estudios Filológicos.
- _____ 1985b. The Indigenous languages of Tierra del Fuego. Manelis-Klein & Stark (comp.) *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect: 753-783.* Austin: University of Texas Press.
- _____ 1991. Le processus de disparition des langues. *La Linguistique* 27/2: 3-13. París.
- _____ 1994. Español y qawasqar. *S & S* 3: 175-191. Buenos Aires.
- _____ 1996. (Comunicación personal 7-4-1996).
- _____ 1998. Lingüística fueguina 1997. *Actas de las III JLA: 21-44.* Buenos Aires.
- _____ - J. Pedro Viegas Barros 2000. Qawasqar. *South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, vol. 1).* General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.
- _____ - Mary Ritchie Key 1976. Fuegian and Central South American language relationship. *Actas del 42º CIA, vol.4: 635-645.* París.
- Cojazzi, A. 1911. *Gli indii dell=Arcipelago Fueghino. Contributi al folk-lore e all=etnografia dovuti alle missioni salesiane.* Turín: Libreria Editrice Internazionale della S.A.I.D. Buona Stampa.
- Cooper, John Montgomery 1917. *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory.* Bulletin of the BAE 63.
- _____ 1925. Cultural diffusion and culture areas in Southern South America. *XXI CIA, Gotemburgo 1924: 406-421.*
- Cousteau, Jean-Yves - Yves Paccalet 1979. *La vie au bout du monde. Patagonie, Terre de Feu.* París: Flammarion.
- Empereire, José 1950. Due anni fra gli indiani Alakaluf. *Le vie del Mundo* 12/8: 814-832.
- _____ 1950-51. Archipels de Magellan et Terre de Feu. Deux ans avec les derniers Indiens Alakaluf. *Les Cahiers de la Pléiade: 181-198.* París.

- _____ 1955a. *Les nomades de la mer*. París.
- _____ 1955b. Survivors of the Stone Age in the Magellan Archipelagoes. *Antiquity and Survival 2*: 123-137. La Haya.
- _____ 1963. *Los nómades del mar*. Santiago de Chile: Ed. de la Universidad de Chile. (=Trad. de Emperaire 1955a).
- _____ 1972. Alacaluf 1946-1947. *Objets et Mondes 12/2*: 185-196. París.
- _____ - Annette Laming 1954. La disparition des derniers Fuégiens. *Diogène 8*: 48-81. París.
- Ferrario, Benigno 1939. El idioma de los Chonos y de los Caucaúes. *Physis. Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales 16*: 379-388.
- _____ 1952. El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual. *Folia Lingüística Americana 1/1*: 3-9. Buenos Aires.
- Grebe Vicuña, María Ester 1974. La música alacalufe: aculturación y cambio estilístico. *Revista Musical Chilena 28/126-127*: 80-111. Santiago de Chile.
- _____ 1997. Procesos migratorios, identidad étnica y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile: una perspectiva preliminar. *Ethno- 1*. Santiago de Chile. Sitio INTERNET:
<http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehome/facultad/publicaciones/Ethno-/grebe1.htm>
- Guerra, Ana María - Daniel Lagos - Antonio Riffo - Carlos Villalón 1995. *Lenguas y culturas de las minorías étnicas chilenas*. Valparaíso: CELTO, UPLACED.
- Gusinde, Martin 1974. *Die Feuerland Indianer, Band III. Die Halakwulup*. Mödling.
- _____ 1991. *Los indios de la Tierra del Fuego. III: Los Halakwulup (traducción de Oscar Aguilera F.)*. Buenos Aires: CAEA.
- Hammerly Dupuy, Daniel 1947a. Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksanás de la Patagonia occidental. *Ciencia e Investigación 3/2*: 492-501. Buenos Aires.
- _____ 1947b. Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile. *Revista de Geografía Americana 28/169*: 117-122. Buenos Aires.
- _____ 1953. Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del habitat Alacaluf. *Runa 5/1-2*: 134-170. Buenos Aires.
- Hornbostel, Erich M. von 1936. Fuegian songs. *AA 38/3*: 357-367.
- _____ 1948. The music of the Fuegians. *Ethnos 13/3-4*: 61-102.
- Hyades, Paul D.H. - Joseph Deniker 1891. *Mission scientifique du Cap Horn, VII. Anthropologie, ethno-graphie*. París: Gauthier-Villiers.
- Idoyaga Molina, Anitilde 1995. Mitología antropogónica de los alacaluf meridionales. En: J. Schobinger (ed.), *Humanismo Siglo XX. studios dedicados a Juan Adolfo Vázquez*. San Juan: Prensas de la UNSJ.
- _____ 1996. El ciclo de las transformaciones en la mitología alacaluf. *Pentukun 5*.
- _____ 1997. La representación del blanco en la mitología alacaluf. *Mitológicas 12*: 7-17. Buenos Aires.
- Key, Mary-Ritchie 1978a. Araucanian genetic relationships. *IJAL 44/4*: 280-293.
- _____ 1978b. Lingüística comparativa araucana. *VICUS 2*: 45-55. Amsterdam.
- _____ - Christos Clairis 1976. Fuegian and Central South American language relationships. *Actas del XLII CIA, vol. 4*: 635-645. París.
- Laming-Emperaire, Annette 1954. *Tout au bout du monde*. París.
- _____ 1957. *En la Patagonia, confín del mundo*. Santiago de Chile (Traducción de Laming-Emperaire 1954).
- Legoupil, D. 1990. Chasseurs d'otaries en Patagonie Australe. *Les Dossiers d'Archéologie 145*.
- Lehmann-Nitsche, R. 1919. El grupo lingüístico alacaluf de los territorios magallánicos. *RMLP 25*: 15-69.
- Lipschütz, Alejandro - Grete Mostny 1950. Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos dictadas en la Universidad de Chile. *Revista Geográfica de Chile 15*.
- Lothrop, Samuel Kirkland 1928. *The Indians of Tierra del Fuego*. New York.
- Llarás Samitier, M. 1967. El grupo chono o wayteka y los demás pueblos de Fuegopatagonia. *Runa 10/1-2*: 123-194. Buenos Aires.
- Martinic, Mateo 1989. Los canoeros de la Patagonia meridional. Población histórica y distribución geográfica (siglos XIX y XX). El fin de una etnia. *JSAP 75*: 35-61.
- Molina, Manuel J. 1970. El idioma "aksanas" de los canoeros de los canales patagónicos o occidentales: una crítica a D. Hammerly Dupuy. *Anales de Arqueología y Etimología 24-25*: 251-254. Mendoza.
- Muysken, Pieter C. 2004. The languages of Tierra del Fuego. En: W.F.H. Adelaar & P.C. Muysken, *The languages of the Andes*: 550-584. Cambridge: CUP.
- Orquera, L.A. - E.L. Piana 1990. Canoeros del extremo austral. *Ciencia Hoy 1/6*: 18-27. Buenos Aires.
- Pagés Larraya, Fernando 1985. *Textos de la tradición oral alacalufe*. *Mitológicas I* [textos recopilados por Oscar Aguilera]. Buenos Aires: CAEA.
- _____ - E. Kerz 1987. Análisis semiótico del mito antropogónico Alacaluf. *SA 20/2*: 211-232. Asunción.
- Peyró García, Miguel 2004- *Lenguas australes. Materiales sobre lenguas y culturas indígenas de la Tierra del Fuego y del sur de la Patagonia*. <http://www.geocities.com/lenguasaustales.index>
- Sánchez C., Gilberto 1993-94. Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile. *Boletín de la Academia Chilena de la*

Lengua, 71.

- Skottsberg, Carl 1913. Observations on the natives of the Patagonian Channel region. *AA 15/4*: 578-616.
- Stark, Louisa R. 1970. Mayan affinities with Araucanian. *Papers from the 6th Regional Meeting of the CLS*: 57-69. Chicago.
- _____. 1973. Glottochronology and the prehistory of Western South America. En: Isidore Dyen (ed.), *Lexicostatistics in genetic linguistics: 100-107*. La Haya: Mouton.
- Stratigopoulou, Mirka 1980-81. Étude sur la musique des Qawasqar (Alakaluf). *JSAP LXVII*: 385-403.
- Suárez, Jorge A. 1968. Mosen and Pano-Takanan. *AL 11*: 255-266.
- _____. 1973. Macro-Pano-Takanan. *IJAL 39*: 137-154.
- _____. 1993. [Reseña de] Oscar Aguilera F., "Léxico Kawesqar-Español, Español-Kawesqar (Alacalufe septentrional)". *RLTA 31*: 191-197. Concepción.
- Tonko Paterito, José 2000a. Conceptos del mundo kawésqar. *Informativo indígena de Magalanes*, 3. Santiago de Chile.
- _____. 2000b. Ajajéma y Jeksólok. *Informativo indígena de Magalanes*, 3. Santiago de Chile.
- _____. 2000c. La educación intercultural bilingüe. *Informativo indígena de Magalanes*, 4. Santiago de Chile.
- _____. 2001a. Bilingual intercultural education in Chile: an unfinished project. *Kyoto Conference 2000. Endangered languages of the Pacific Rim. Lectures on Endangered Languages*, 2: 237-248. Osaka: Gakuin University.
- _____. 2001b. Aportes a la revitalización de las lenguas fueguinas. *Informativo Indígena de Magallanes*, 7. Santiago de Chile.
- _____. 2001c. Cuando los kawésqar recorrían los canales. *Informativo Indígena de Magallanes*, 7. Santiago de Chile.
- _____. 2002. The view from within. Revitalization of Kawesqar language: achievements and perspectives. *Kyoto Conference 2001. Endangered Languages of the Pacific Rim*. Osaka: Gakuin University.
- _____. 2008. Relatos de viaje kawésqar. *Onomázein*, 18: 11-47.
- Valencia, Alba 1984. Minorías lingüísticas aborígenes en Chile. Situación actual. *Revista Chilena de Humanidades*, 6: 53-73. Santiago de Chile.
- Vega Delgado, Carlos 1995. *Cuando el cielo se oscurece (Samán arkachoé)*. Historia de vida, testimonio alacalufe de Alberto Achacaz Walakial. Punta Arenas: Editorial Atelí.
- Viegas Barros, José Pedro 1990. Dialectología qawasqar. *Amerindia 15*: 43-73. París.
- _____. 1991. Fonología histórica qawasqar. *Temas de Lingüística Aborigen*: 71-99. Buenos Aires.
- _____. 1994a. La clasificación de las lenguas patagónicas. Revisión de hipótesis del grupo lingüístico "andino meridional" de Joseph H. Greenberg. *CINA 15*: 167-184. Buenos Aires.
- _____. 1994b. Fenómenos de convergencia lingüística en las lenguas patagónicas. *Actas I Jornadas de Etnolingüística*, vol. 2: 185-194. Rosario: UNR.
- _____. 1994c. Explorando la hipótesis del parentesco alacalufe-yagan. *Lengua y Literatura Mapuche* 6: 281-285.
- _____. 1995. El posesivo en las lenguas patagónicas. *Actas Jornada de Gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija: 173-181*. Buenos Aires: UBA.
- _____. 1996. Transferencia léxica en Tierra del Fuego. *Signo & Seña*, 6: 513-531. Buenos Aires.
- _____. 1998. Explorando la hipótesis de parentesco alacalufe-yagan. *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* 6. Temuco: Universidad de la Frontera.
- _____. 1999. *Desnasalización en qawasqar central*. Ponencia al I Congreso de Lenguas Indígenas Sudamericanas, Lima, Universidad Ricardo Palma, 4 al 6 de agosto de 1999.
- _____. 2000a. *La lengua de los Chonos del sur de Chile. Una comparación con el Qawasqar y el Yagan* (ms.).
- _____. 2000b. Desnasalización en Qawasqar central. En: Luis Miranda (ed.), *Actas I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, II*: 257-267. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- _____. 2001a. Enoo y guaïcaro: dos entidades lingüísticas problemáticas de la Patagonia Austral. *Actas Tercer Congreso Argentino de Americanistas (1999), Tomo II*: 485-499. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Americanistas.
- _____. 2001b. Algunos afijos de la lengua qawasqar. En: Elvira N. de Arnoux & Ángela Di Tullio (eds.), *Homenaje a Ofelia Kovacci: 535-541*. Buenos Aires: EUDEBA.
- _____. 2005a. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón Ediciones.
- _____. 2005b. Las lenguas aborígenes de la Patagonia y su clasificación. En: Viegas Barros 2005a: 31-82.
- _____. 2005c. La lengua de los chonos del sur de Chile y su comparación con el alacalufe y el yagán. En: Viegas Barros 2005a: 83-108.
- _____. 2016. Lon numerales en las lenguas alacalufes. XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Coloquio 8, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.